

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku dle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „smlouva“)

### 1. Smluvní strany

#### **Česká republika – Státní zemědělská a potravinářská inspekce**

se sídlem: Květná 15, 603 00 Brno

za kterou jedná Ing. Martin Klanica, ústřední ředitel

IČO: 75014149

DIČ: CZ75014149

dále jen „objednatel“ na straně jedné

a

Jméno a příjmení či obchodní firma: **Ing. Yvona Levíčková**

Datum narození: xxxxxxxxxxxxxxxx

Trvalé bydliště/místo podnikání: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, Brno

IČO: 124 24 072

DIČ: CZ496026042

Bankovní spojení: xxxxxxxxxxxx

Číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

dále jen „zhotovitel“ na straně druhé

### 2. Předmět smlouvy

2.1 Předmětem této smlouvy je vzájemná úprava práv a povinností obou smluvních stran, zejména pak závazek zhotovitele řádně, včas, s odbornou péčí a dle požadavků a potřeb objednatele zajistit pro objednatele pořízení překladů (dále jen „**překladačské služby**“) specifikovaných v odstavci 2.2 a 3.1 této smlouvy a závazek objednatele za takto poskytnuté služby zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.

2.2 **Předmětem smlouvy jsou překlady výsledků laboratorních rozborů a materiálů souvisejících s kontrolní činností se soudním ověřením z anglického do českého jazyka.** Obsah smlouvy bude konkrétně naplňován jednotlivými zadáními ze strany objednatele formou objednávek.

2.3 Zhotovitel považuje všechny informace obsažené v objednatelém zasláném zadání a jeho překladu za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost.

### **3. Závazky smluvních stran**

#### **3.1 Zhotovitel se zavazuje:**

- a) zajistit překladatelské služby dle zadání objednatele,
- b) zajistit, aby kontaktní osoba odpovědná za realizaci zakázky a komunikaci s objednatelem zaslala vyhotovený překlad kontaktní osobě objednatele uvedené v příloze č. 2. Vyhotovené zakázky budou předávány poštou, nebude-li dohodnuto jinak.

#### **3.2 Objednatel se zavazuje:**

- a) spolupracovat se zhotovitelem při vytváření závazných pokynů pro terminologickou, stylistickou a formální jednotnost;
- b) zajistit, aby kontaktní osoba pro komunikaci se zhotovitelem uvedená v příloze č. 2 předávala originály zakázek zhotoviteli. Zakázky budou předávány poštou, nebude-li dohodnuto jinak.

### **4. Smluvní ceny a platební podmínky**

4.1 Po dohodě smluvních stran se ceny za překladatelské služby včetně storno podmínek řídí ceníkem obsaženým v Příloze č. 1 k této smlouvě, která tvoří její nedílnou součást.

4.2 Vyúčtování bude prováděno podle skutečného plnění. Objem fakturovaného plnění bude oboustranně odsouhlasen.

4.3 Zhotovitel řádně vystaví objednateli daňový doklad - fakturu za překladatelské služby realizované (tj. řádně poskytnuté a odevzdané zhotovitelem objednateli) v jednom kalendářním měsíci. Splatnost faktury činí 15 dní (slovy: patnáct) pracovních dní ode dne jejího doručení do sídla objednatele nebo do datové schránky: avraiqg.

4.4 V případě prodlení objednatele s platbou za překladatelské služby oproti termínu dle čl. 4.3 této smlouvy náleží zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši.

### **5. Termíny, způsob dodání díla, vady díla**

5.1 Zhotovitel se zavazuje zajistit a předat výsledky překladatelských služeb v termínech, kvalitě a způsobem specifikovaným v Příloze č. 2 této smlouvy, která tvoří její nedílnou součást.

5.2 Vyhotovená zakázka má vady zejména v případech, kdy:

- a) není vyhotovena v požadovaném rozsahu a kvalitě dle zadání objednatele,
- b) není předána objednateli ve stanoveném termínu.

5.3 V případě, že bude zjištěna vada zakázky, zavazuje se zhotovitel vadu bez zbytečného odkladu bezplatně odstranit.

5.4 Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 10 pracovních dnů ode dne převzetí vyhotovené zakázky.

- 5.5 Reklamacce jednotlivých konkrétních výsledků překladatelských služeb musí mít písemnou formu a musí být doručena zhotoviteli prostřednictvím pošty, faxu nebo e-mailu.
- 5.6 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti a včasnosti uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady týkající se odborné stránky vyhotovené zakázky, zavazují se smluvní strany řešit tento spor přednostně mimosoudní cestou, formou znaleckého posudku nezávislého znalce zvoleného dohodou smluvních stran z řad překladatelů a tlumočnicků, v případě soudně ověřených překladů ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
- 5.7 Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace.
- 5.8 V případě prodlení zhotovitele s předáním jednotlivých překladů dle této smlouvy ve lhůtě stanovené v této smlouvě (Příloha č. 2 a čl. 5.4 této smlouvy), je zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 500 Kč za každý započatý den prodlení. Tímto není dotčeno právo na náhradu škody.
- 5.9 Práva smluvních stran uplatnit své nároky u příslušného soudu však zůstávají ustanovením předcházejícího odstavce nedotčena.

## **6. Ostatní smluvní ujednání**

- 6.1 Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním je objednatel.
- 6.2 Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem 1. 4. 2017. Tato smlouva je sjednána na dobu určitou do 31. 3. 2018.
- 6.3 Tato smlouva může být ukončena písemnou výpovědí jedné ze smluvních stran nebo vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Výpovědní lhůta činí jeden kalendářní měsíc po obdržení výpovědi druhou smluvní stranou. Veškeré objednávky potvrzené smluvními stranami před doručením výpovědi smlouvy zůstávají v platnosti a zhotovitel je povinen je realizovat, pokud se smluvní strany písemně nedohodnou jinak.
- 6.4 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden výtisk.
- 6.5 Tuto smlouvu a její přílohy lze doplňovat či měnit pouze písemnou formou, a to vzestupně číslovanými dodatky k této smlouvě podepsanými oběma smluvními stranami.
- 6.6 Tato smlouva a všechny vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
- 6.7 Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele smluvní strany výslovně sjednávají, že zhotovitel je obeznamen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě vč. příloh v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, především zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

6.8 Smluvní strany prohlašují, že je jim znám celý obsah této smlouvy a že tuto smlouvu uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují svoje podpisy.

Příloha č. 1: Ceník překladatelských služeb

Příloha č. 2: Provozní ustanovení

V Brně dne 6. 3. 2017

V Brně dne 6. 3. 2017

Za objednatele:

Za zhotovitele:

.....  
Ing. Martin Klanica

.....  
Ing. Yvona Levíčková

## PŘÍLOHA Č. 1 KE SMLouvĚ O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

### CENÍK PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Překlad z anglického jazyka do českého jazyka se soudním ověřením v běžném termínu:

**Tabulka č. 1**

	<b>Kč bez DPH/NS</b>	<b>DPH v Kč</b>	<b>Kč včetně DPH/NS</b>
<b>Cena 1: Běžný text</b>	<b>300,-</b>	<b>63,-</b>	<b>363,-</b>
<b>Cena 2*: Text, který se z cca 50% opakuje</b>	<b>100,-</b>	<b>21,-</b>	<b>121,-</b>
<b>Cena 3**:Opis textu</b>	<b>50,-</b>	<b>10,50</b>	<b>60,50</b>

\* jedná se většinou o tabulky, kde se mění hodnoty

\*\* originál je dostupný ve 2 vyhotoveních – k druhému se tedy přikládá již jednou přeložený opsaný text, který je pouze opsán

**Tabulka č. 2**

<b>Příplatek za expresní termín v procentech</b>	<b>% z výše uvedených cen v tabulce č. 1</b>
<b>Příplatek</b>	<b>20 %</b>

Normostrana (NS) má rozsah 1 800 znaků s mezerami, počítáno z cílového textu.

#### Storno podmínky:

Každá ze smluvních stran má právo stornovat zadanou zakázku (objednávku překladu) tehdy, pokud se vyskytly na její straně neodstranitelné překážky bránící splnění závazku. Storno zakázky jednou stranou vůči druhé ze smluvních stran je účinné doručením písemného projevu vůle o zrušení zakázky jedné ze smluvních stran.

Zrušit zakázku lze:

- 1) písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po zadání zakázky vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící splnění služby.
- 2) písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech stornuje zakázku. Jako odstupné zaplatí objednatel zhotoviteli hodnotu z ceny zakázky, na které zhotovitel začal pracovat, ve výši ceny již přeloženého textu stanovené poměrem k dohodnuté ceně zakázky, nejvýše však 100 % ceny zakázky.

## PŘÍLOHA Č. 2 KE SMLouvĚ O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

### PROVOZNÍ USTANOVENÍ

#### 1. Definice pojmů

- Normostrana: 1.800 znaků s mezerami (počítáno ve formátu MS Word) přeloženého textu.
- Běžný termín: 6 NS/1 pracovní den (nepočítá se den zadání a den odevzdání zakázky).
- Expresní termín: odevzdání zakázky v den zadání, do druhého dne, přes víkend nebo při větším objemu než 6 NS/1 pracovní den. V případě požadavku na splnění expresního termínu nepřesáhne rozsah zakázky 10 NS/1 pracovní den.

Plnění smlouvy s využitím „Expresního termínu“ určuje objednatel.

#### 2. Doplnující informace k zadání překladu

Objednatel dle možností poskytne k zadání překladu doplňující informace, zejména:

- požadavky na firemní styl;
- terminologické preference;
- požadavky na typografickou úpravu;
- stupeň utajení podkladů;
- požadavky na další služby spojené s vyhotovením překladu (např. grafické práce, předtisková produkce, tisk, kurýrní služby, kontrola překladu třetí stranou apod.).

#### 3. Komunikace o zakázce:

Zadání textu na překlad:

- JAK: originál textového dokumentu zaslaný poštou – 2x
- KDO: kontaktní osoba objednatele: **Mgr. Milada Schulzová**,  
e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, tel.: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
nebo  
**Ing. Ondřej Mikeš, Ph.D.**  
e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, tel.: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
- KOMU: kontaktní osoba na straně zhotovitele

Odevzdání překladu:

- JAK: originál textového dokumentu pevně spojený s vyhotoveným překladem opatřený soudním razítkem – 2x
- KDO: kontaktní osoba na straně zhotovitele: Ing. Yvona Levíčková,  
e-mail: xxxxxxxxxxxx, tel: xxxxxxxxxxxx
- KOMU: tomu, kdo překlad zadal a/nebo tomu, kdo je v zadání uveden jako kontaktní osoba